

ERRORES LÉXICOS EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES JAPONESES

AKEMI SAITO

Universidad de Salamanca

RESUMEN. El léxico es uno de los problemas más graves que observamos en la enseñanza del español para los japoneses. Creemos que esa inseguridad ante el aprendizaje del vocabulario, sin duda, proviene del hecho de no coincidir el léxico entre los dos idiomas. El presente trabajo pretende analizar los errores léxicos en la expresión escrita de los estudiantes japoneses del curso de traducción inversa del Curso de Verano de la Universidad de Salamanca 2002. El corpus de datos utilizados en esta investigación está compuesto por un conjunto de 31 trabajos de alumnos japoneses cuyo nivel es intermedio-avanzado.

PALABRAS CLAVE. La enseñanza del español para los japoneses, el aprendizaje del vocabulario, los errores léxicos.

ABSTRACT. The learning of vocabulary is one of the most serious problems that we can observe in the teaching of Spanish as a foreign language to Japanese students. We consider that their insecurity in the learning of vocabulary comes from the fact that the lexicon of both languages does not coincide. This paper analyses the lexical errors found in the written work of Japanese students in the 2002 Inverse Translation Summer Course held at the University of Salamanca. Thirty-one samples from intermediate/advance level assignments make the corpus used in this research.

KEY WORDS. The teaching of Spanish as a foreign language to Japanese students, the learning of vocabulary, the lexical errors

1. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El léxico es uno de los problemas más graves que observamos en la enseñanza del español para los japoneses. Creemos que esa inseguridad ante el aprendizaje del vocabulario, sin duda, proviene del hecho de no coincidir el léxico entre los dos idiomas.

Según los datos del corpus VALESCO (Valencia Español Coloquial, Universidad de Valencia), el 92% de comunicación se cubre con 2.500 palabras y un 90% con 2.000. Asimismo, muchos diccionarios para extranjeros fijan el número de vocabulario mínimo en 2.000 palabras. Aunque nos parece muy poca cantidad, creo que la carga que tiene esta cifra dependerá del tipo de lengua materna que tiene cada alumno. Es obvio que los estudiantes

cuya lengua materna es una lengua románica tienen más facilidad para aprender el vocabulario español que los estudiantes japoneses o árabes¹.

La verdad es que hay muy poco vocabulario común como *tabaco*, *pan*, *capa*, etc. Aunque en japonés hay muchas palabras cuyo origen está en la lengua inglesa y esto a veces puede ayudar a la hora de aprender una serie de vocabulario español como pasaporte (*passport*), es necesario aprender aquellas palabras básicas de alguna manera.

El presente trabajo pretende analizar los errores léxicos en la expresión escrita de los estudiantes japoneses del curso de traducción inversa del Curso de Verano de la Universidad de Salamanca 2002. El corpus de datos utilizados en esta investigación está compuesto por un conjunto de 31 trabajos de alumnos japoneses cuyo nivel es intermedio-avanzado.

A partir de los datos del análisis de errores del léxico, podemos clasificar especialmente los siguientes tipos de errores:

ERRORES LÉXICOS	
Errores intralingüales	41
Errores por parecido de significado.....	34
Errores por parecido de significante.....	7
Errores interlingüales	50
Interferencia semántica del japonés.....	29
Interferencia de la lengua inglesa.....	21
Otros.....	6
TOTAL.....	97

Como se aprecia, los errores de léxico de los alumnos japoneses se pueden dividir generalmente en dos tipos: errores intralingüales —que reflejan la influencia de reglas de la segunda lengua previamente adquiridas— y errores interlingüales —que son resultado de interferencia de la lengua materna o la lengua adquirida anteriormente. Al mismo tiempo, dentro de dicha categoría, se puede distinguir entre errores formales (significante) y errores semánticos (significado).

2.1. ERRORES INTRALINGÜALES

2.1.1. *Errores por parecido de significado.* Los vocablos que son semánticamente parecidos confunden a los alumnos a la hora de elegir una palabra adecuada de su lexicón mental. Al mismo tiempo, podemos pensar que este fenómeno tiene una relación estrecha con el aprendizaje del léxico, ya que, muchas veces, se aprende el vocabulario a través del sinónimo y del campo léxico o también a través de la forma².

En este apartado, vamos a ver las relaciones entre el aprendizaje de léxico y los errores a través del significado y del significante. Por ejemplo, en nuestro corpus hemos encontrado los siguientes errores relacionados con la precisión semántica:

(1) *Persona y gente.....* 3

¹ FERNÁNDEZ LÓPEZ (1997) señala el alto porcentaje de errores de léxico de los grupos japonés y árabe frente a otros grupos como el alemán y el francés.

² Para mayor información sobre la enseñanza de léxico como lengua extranjera, véase Baralo (2001) y J. R. Gómez (2000, 1997).

- *Mi clase tiene quince *gentes*
- *Cuatro *gentes*
- *Quatro *gente*
- (2) Diente de ajo3
 - *Dos *hojas* de ajo
 - **Piezas* de ajo
 - *Dos *trozos* de ajos
- (3) Literatura y letras..... 3
 - *La facultad de *literatura*
 - *La facultad de *literatura* *la *letra* de español
- (4) Civil y ciudadano..... 3
 - *El guerra de *ciudadano*
 - *La guerra de *ciudadana*
 - *La guerra de *ciudadanos*
- (5) Cocer a fuego lento.....2
 - *Cocer *con de frágil*
 - *Cocer *con juego flojo*
- (6) Comida y cocina.....2
 - *¿Sabes cuándo se comen *la cocina* en Español?
 - *Y después de *cocina*
- (7) Cucharada y cuchara.....2
 - *Una *cuchala* pequeña de mostaza, 5 *cuchala* de aceituna
- (8) Harina y trigo.
 - *Durante 5 0 10 minutos, se colorear, añadiendo *unos trigo*
- (9) Española y España.
 - *¿La cocina en *Español*?
- (10) Francesa y Francia.
 - *Se ha casado de una *francia*.
- (11) Aún y aunque.
 - **Aún* hoy es segundo días que llegué en Salamanca.
- (12) Calentar y calor.
 - *Empezar *a calor*

La elección incorrecta del verbo es un error común (11 errores) y su causa tiene relación con el léxico. A continuación, vamos a analizar algunos errores representativos presentes en los alumnos japoneses.

Pensamos que la influencia del aprendizaje previa a las reglas gramaticales es una de las causas de errores en la falsa elección. Observamos que los estudiantes tienden a emplear unos verbos que resultan más familiares y semánticamente similares que otros verbos recién adquiridos. Podemos pensar que esa tendencia se origina en el hecho de que el número de verbos adquiridos en su aprendizaje de español es reducido y por ello los alumnos utilizan algunos como comodín:

- (13) *Aunque hace dos días que vivo en Salamanca, *echo a* amar esta ciudad.
- (14) *Y después de comer, *se tiene* siesta.
- (15) *Antes de cenar, *hay* siesta.
- (16) *Espero *volver* la buena respuesta.

2.1.2. *Errores por parecido de significante*. Por otra parte, hemos observado otro tipo de errores cuyo origen tiene que ver con el aprendizaje propio de la segunda lengua. Hemos encontrado 7 errores con vocablos que se parecen por su forma pero cuyos significados son diferentes:

- (17) Pimienta en polvo: *Pimienta *polva*, *polvo *picante*, *polvo de *pimiento* picante.
- (18) Beca y beso: *Detalladas de los *besos* de su universidad.
- (19) Inscripción y suscripción: * Desearía que me enviara las informaciones (...) condición de *subscripción*.
- (20) Presentador y presidente: * Hoy es uno de *presidentes* de programas de televisión.
- (21) Historia y *historica: * Soy estudiante de la *historica* de la literatura española moderna.

2.2. ERRORES INTERLINGUALES

2.2.1. *Interferencias semánticas del japonés*. En cuanto a los errores interlinguales, podemos dividirlos en dos grupos referidos a la lengua que interfiere en el aprendizaje: el grupo de la interferencia de lengua materna, en este caso del japonés, y el de interferencia de la tercera lengua, especialmente del inglés.

En primer lugar, vamos a observar los errores relacionados con la interferencia de la lengua japonesa. Todos los errores son de tipo semántico no formales por el hecho de ser un idioma totalmente diferente a la lengua española. Hemos encontrado 29 errores de este tipo en nuestro corpus. En el proceso de análisis, nos llamó mucho la atención el hecho de que existiera una concentración de errores en ciertas frases. A continuación, vamos a poner algunos ejemplos y reflexionaremos sobre la influencia que tiene la lengua materna en la elección del léxico:

- (22) *Ingredientes* (3 errores en 6 trabajos).
- *Recipe de *materiales* (dos veces).

**Materiales* para 4 personas.

Es evidente que la falta de número de vocablos activos de los alumnos japoneses origina este tipo de errores. Pero también podemos pensar que influye el hecho de existir algunas palabras españolas que tienen varias formas diferentes frente a las palabras japonesas que tienen solo una forma, como vemos: **materiales para 4 personas*.

Sobre la confusión entre *el ingrediente* y *el material* hemos encontrado tres casos en el corpus. Creemos que este error puede ser producido por varias razones: hipergeneralización, falta de léxico, o desconocimiento de la regla. En japonés solo existe una palabra, *zairyo* para referirse a un concepto que el español puede expresar mediante dos palabras: *ingrediente* y *material* y nos hace pensar que estos alumnos emplearon la palabra *material* refiriéndose al sentido de 'ingrediente' debido a la frecuencia de uso o el orden de aprendizaje de la palabra *material* anterior a la palabra *ingrediente*.

(23) *La señora de la familia* (7 errores en 10 trabajos).

**Abuera*.

**Abuela*.

**La tía de mi estancia*.

**Mi dueña*.

**Mi mujer* de [espacio en blanco] es muy amable.

**La ama de la casa* que me quedo.

**Casa de estancia abuela* es muy amable.

La frase correcta forma parte del ejercicio de traducción sobre la carta informal en la que un estudiante japonés cuenta sus experiencias en España a su amigo íntimo. En ella el estudiante cuenta que la señora de la familia le preparó una paella deliciosa. Quizás, para quien no conoce la lengua japonesa resulta muy extraño entender por qué estos estudiantes cometieron este tipo de errores.

(24) En japonés, *la señora de la familia: Familiy no obasan* ('familia de señora').

Es muy sorprendente que haya tres personas que pusieran abuela en lugar de señora. La explicación que podemos dar es que la traducción abuela al japonés es obaasan, y pensamos que la similitud de forma que hay entre obaasan y obasan ('señora') causó la confusión a los alumnos a la hora de elegir dicha palabra. En cuanto al error **la tía de mi estancia*, podemos explicar su causa a través de la homonimia que hay en la palabra japonesa obasan: 'tía' (hermana de padres) y 'señora de cierta edad'. Suponemos que al estudiante en cuestión le llamó la atención un aspecto semántico de la palabra obasan como 'hermana de padres' y eligió tía en su traducción.

Parece ser que muchos alumnos japoneses acuden al conocimiento de la lengua materna a la hora de elegir un verbo para formar una oración. A continuación, vamos a analizar algunos ejemplos que nos demuestran cómo la interferencia de la lengua materna afecta negativamente a la formación de una oración correcta:

(25) **Cambiado color, entras patatas y pimiento rojo*.

Por ejemplo, Acerca de **cambiado color, entras patatas y pimiento rojo*, suponemos que el alumno en cuestión ha hecho una traducción literal del verbo japonés *ireru* (). Pero, ¿por qué el alumno utilizó el verbo *entrar* en vez de *meter* o *echar* patatas? Quizás sería difícil si no se tiene algún conocimiento de la lengua japonesa. La frase original es *jyagaimo* ('patatas') *wo* ('partícula') *ireru* ('meter'). Como el verbo japonés *Ireru* tiene dos significados principales, como verbo transitivo ('meter', 'echar algo en algún lugar') y como verbo intransitivo ('entrar'), podemos pensar que este alumno ha elegido la segunda opción ('entrar') erróneamente. De ahí, observamos una clara interferencia semántica de la lengua materna³.

En la siguiente oración, también, se ve claramente la influencia de la traducción literal del verbo japonés *kakureru* ('esconder, ocultar, cubrir').

(26) En japonés: *jyagaimo ga kakumeru made* ('patatas', 'partícula', 'esconder', 'ocultar', 'cubrir', 'hasta').

En español: **Hasta que se esconden patatas.*

**Echar agua caliente herviendo hasta Ø se esconde patatas.*

Ahora queremos llamar la atención sobre la existencia de una vacilación semántica entre *haber* y *estar* a la hora de elegir un verbo correspondiente a la frase japonesa:

(27) **ø Mi clace estan quince estudiant.*

Como sabemos bien, en español hay una diferencia semántica entre haber y estar: el primero significa 'estar realmente en alguna parte' (Haber veinte personas en una reunión) o 'hallarse o existir real o figuradamente' (Hay hombres sin calidad) (DRAE: 1992). En cambio, el segundo pone más énfasis en la ubicación y su significado principal es 'permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición' (DRAE: 1992). Sin embargo, en japonés hay dos verbos con sentido de existencia: *aru* (para no personas), *iru* (para personas); pero no hay ninguna distinción semántica como observamos en los verbos españoles *estar* y *haber*. Este hecho nos hace pensar, una vez más, que la interferencia semántica de la lengua materna es una causa importante de la falsa elección del verbo.

A continuación, presentamos un ejemplo más sobre este tipo de errores.

(28) *Picar la carne* (3 errores en 6 trabajos).

**Cortar lo disparates* (dos veces).

**A diminutos.*

Esta frase, como se ve muy bien, es de una receta de cocina. Para los hablantes de lengua española, resultan muy cómicos los errores como **cortar lo disparates*. Este error también puede ser interferido por el conocimiento de la lengua japonesa. La frase original en japonés es *mijin giri*, cuya traducción literal es 'cortar en trozos pequeños'. Este alumno, posiblemente, asoció la palabra japonesa *mijin* con otra palabra muy usada, *koppa mijin* ('hacer añicos' o 'hacer pedazos'), que se utiliza mucho en el contexto relacionado con las imágenes de personas u objetos hechos mil pedazos por ser disparados con una pistola o ametralladora. Quizá el alumno en cuestión escogió la palabra *disparate* en lugar de *disparo*

³ De todas formas el hecho no es del todo ajeno al español, en algunas zonas dialectales como Extremadura, el verbo *entrar* se utiliza también como verbo transitivo. Un extremeño diría *Entró la silla en la habitación*.

o *disparado* por la similitud de forma que hay entre las dos palabras aunque no tienen nada en común semánticamente.

(29) Dormir, tomar, echar(se) una siesta (6 errores).

**Hace* Ø siesta.

**Hacen* siesta.

**Hacemos* siesta.

**Se hace* siesta.

**Hago dormir*.

*Después de comer *tengo* ciesta.

(30) *Estudiante de los becarios.

Becarios.

Shougaku sei ('beca', 'estudiante').

(31) *Europa persona.

Youroppa jin ('Europa', 'persona').

(32) *Soy japonés *solamente* y todos son europeos⁴.

*Y no *solo* mí, todos otros son europeos.

*Mi clase están quince estudiantes yo *quitado* son de Europa.

*Mi hija no sabe hablar español *con mucha pena*.

**Por parte de* cuarto.

Asimismo, queremos poner énfasis en que el mal uso del diccionario bilingüe a veces origina muchos problemas en la producción escrita. Como los ejemplos anteriores han señalado claramente, los alumnos tienden a traducir palabra por palabra tal como aparece en su diccionario sin reflexionar sobre la oración en su contexto. Enseñando a traducir a los alumnos japoneses, me doy cuenta de que ellos utilizan sus diccionarios sin cuestionar el uso de cada palabra. Me da la impresión de que esa ciega confianza en el diccionario a veces les impide reflexionar sobre el sentido global de la frase. Por eso es importante enseñar a manejar correctamente el diccionario y en el caso de la traducción, poner énfasis en la importancia de traducir el mensaje global que tiene una frase y no traducir palabra por palabra.

2.2.2. *Inteferencia de la lengua inglesa*. En Japón, todos los niños están obligados a aprender inglés a partir de la enseñanza secundaria. Aunque el resultado de la enseñanza del inglés como lengua extranjera generalmente no da buen resultado, ya que la mayoría de los alumnos no logran aprender a hablar inglés por el sistema estructuralista, los conocimientos adquiridos influyen en el aprendizaje del español, en este caso, en el aprendizaje del léxico. Parece cierto que esta tendencia es mayor cuando se trata de palabras españolas parecidas formalmente al inglés.

⁴ La traducción correcta es «soy el único japonés».

En nuestro corpus hemos encontrado 21 errores por interferencia de la tercera lengua, en este caso el inglés. Lo que más nos llamó la atención fue el hecho de haber 6 errores de la misma palabra, *uropeos*, una palabra que nos pareció muy fácil de aprender. Creemos que es una muestra de que la similitud que hay entre los dos idiomas a veces provoca una serie de errores impensables:

(33) *Europeos* (5 errores entre 10 trabajos).

**Europaneos*, **europeans*, **europian*, **europeann*, **europeanos*.

Asimismo, hemos encontrado el mismo tipo de errores en:

(34) *Simpática*: **sympática*.

(35) *Patatas*: **potatas*.

(36) *Estudiante*: **quince estudiant*.

(37) *Recetas*: **Recipe* de materiales (dos veces).

(38) *Pimienta*: **Pepe* (interferencia del inglés *pepper*), **chile*.

(39) *Aceite*: **Oliva oilio*.

(40) *Laurel*: **Rolie* (la transcripción de la pronunciación a la japonesa).

(41) *Tokio*: **Tokyo* (cinco veces).

También el aspecto semántico de la tercera lengua puede afectar a la elección del léxico español, como señala el siguiente ejemplo de error: **El aplicación de boca (beca) suyo*. La causa de estos dos errores, es el hecho de no coincidir el significado de las dos palabras formalmente similares en dos los idiomas (falsos amigos), en este caso, *aplicación* (español) y *application* (inglés) que tiene el significado de 'solicitud'.

3. CONCLUSIÓN

Aunque hemos tratado principalmente de los errores, eso no quiere decir que pensemos que sean un punto central en la enseñanza de E/LE. Para nosotros los errores son la evidencia del progreso del aprendizaje de cada alumno y creemos que es necesario cometerlos. En resumen, los errores de los estudiantes japoneses no solamente dependen de la interferencia de la lengua materna, aunque es obvio que el hecho de que sean lenguas tan diferentes trae problemas. Hay otras causas como la interferencia del conocimiento previamente adquirido del español, la complejidad que tiene el propio sistema de la lengua española y la aplicación errónea de la regla adquirida anteriormente.

BIBLIOGRAFÍA

BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros.

BARALO, M., «El lexicón no nativo y las reglas de la gramática», en PASTOR, S. y SALAZAR, V.,

INTERLINGÜÍSTICA. ISSN 1134-8941. 16, 2006, pp. [1]-[9].

Estudios de Lingüística (Tendencia y líneas de Investigación en Adquisición de Segundas Lenguas), Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante, pp. 23-38.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S. (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997): «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica», *REALE*, (*Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*), 7, pp. 69-93.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2001): «La competencia léxica en la enseñanza-aprendizaje de español como L2 y LE», *Mosaico*, 5, pp. 23-29.

SANTOS GARGALLO, ISABEL (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

VÁZQUEZ, GRACIELA E. (1999): *¿Errores? ¿Sin falta! Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado*, Madrid, Edelsa.